

- 17 Vom Ramazān-Singen werden wir nicht satt,
Des Festes Steuererhebung lassen wir nicht los (wir halten daran fest),
Dein am Festtag geschlachtetes grau geschecktes Schaf:
Wenn du selbst dessen Fleisch issest, gib her das Brustfett (Brustteile)!
- 21 Ein weißes Huhn, ein schneeweißer Hahn! Männlich oder weiblich! (gib uns)
Den Festtag machen die Weiber *ḥaram*!(?)
Dein weißes Haus, dein schneeweißes Haus wird zum Hoflager;
In deinem Hause ist ein Knäblein; Mulla wird es werden!
- 25 Der Prophet ist aufgesessen; auf die Mähne des Schimmels
Hat er mit der Geißel geschlagen; der Ungläubige ist entflohen (auf seinen Weg gegangen).
Die Großmutter ist aufgestanden, um Mehl zu sieben,
Der Sack wurde umgestoßen (fiel um), um die Großmutter zu erdrücken.
- 29 *Rābbim allā, rābbim allā, rāmāzān!*
Den Gläubigen (möge gesegnet sein) dieser Ramazān!
Rings um dein Haus herum (ist) die Spur des Füllens!
In deinem Haus ist ein Kind, die Tochter eines Reichen!
- 33 Der zehnte Tag des Festes ist der „Tag der Macht“.
Die Gläubigen vom letzten Jahr, wo sind sie dieses Jahr?
Zehn Tage des Festes habe ich gehalten und bin (dann) zu euch gekommen,
Gib uns die Steuer des Festes!
- 37 Durch fortwährendes Besingen des Festes sind wir müde geworden,
(Obwohl) mein Bart nicht hervorgesproßt ist, sind wir vom Stehen alt geworden(?).
Wenn dieses Fest vorüber ist, kommt es wieder;
Wer stirbt, wer leben wird, weiß Gott.
- 41 Die Elster singet an der Wüstengrenze,
Wir wollen am ersten des Monats das *tārālgü*-Gebet hersagen (*tarāwīḥ?*)

10. LIED AUF DIE FRAUEN, AUS QARA XŌĠA.

- 1 Gute Gemütsart des Weibes ist die Rose des Paradieses,
Üble Gemütsart ist die Asche der Hölle!
Gib einen Sack mit Gold (und) nimm ein gutgeartetes Weib!
- 4 Gib der Bösen tausend Sack Gold und schicke (sie) fort!¹⁾
Das böse Weib ist (aller) Teufel Peitsche,
(Es) ist der Strick und die Fessel deines Leibes!

1) *salmaq* bedeutet oft „ablegen“: *čapaniṅ nī sal!* Ziehe deinen Rock aus!
BAESSLER-ARCHIV, BEIHEFT 1: v. LE COQ, Sprichwörter etc. aus Turfan.